



# **Guide de l'évaluateur de la traduction de la Bible Doctrine de Jésus**

Timothy F. Neu, Ph.D.—Directeur  
Tom Warren, D.Min.—rédacteur  
John Hutchins, M.A.—rédacteur  
Tabitha Price, B.A.—rédacteur et éditeur

Anglais - Décembre 2018  
Français – Mars 2020



ACCELERATING  
BIBLE  
TRANSLATION

<b>Doctrine: Dieu - Nature affectueuse / relationnelle .....</b>	<b>3</b>
Déclaration positive:.....	3
Matthieu 28:5-7 .....	4
Actes 2:22-32 .....	6
Romains 6:8-10 .....	9
1 Corinthiens 15:12-20 .....	11
<b>Doctrine: Jésus, divinité du Christ .....</b>	<b>14</b>
Déclaration positive:.....	14
Jean 1:1-4, 14-18 .....	15
Jean 20:26-29 .....	19
Philippiens 2:5-8 .....	21
Colossiens 1:15-20 .....	24
<b>Doctrine: Jésus -- le Sauveur .....</b>	<b>27</b>
Déclaration positive:.....	27
Luc 2:8-14 .....	28
1 Timothée 1:15-16.....	30
1 Jean 4:14-15 .....	32

## **Veillez lire le manuel de l'utilisateur avant de commencer ce guide.**

Si vous avez des questions ou des commentaires sur ce guide, veuillez nous envoyer un courrier électronique à l'adresse suivante:

[translation\\_services@wycliffeassociates.org](mailto:translation_services@wycliffeassociates.org)

## **Doctrine: Jésus - Résurrection**

### **Déclaration positive:**

Trois jours après la mort de Jésus sur la croix, il est ressuscité. Jésus ressuscité des morts est appelé "résurrection."

La résurrection de Christ a confirmé que Dieu avait approuvé la vie et le travail de Christ.

La résurrection proclame la victoire de Christ sur le péché, la mort et l'enfer, et affirme que Christ a achevé tout ce qui était nécessaire pour que les croyants soient sauvés.

La résurrection du Christ promet à ceux qui croient qu'ils seront aussi ressuscités des morts, comme le Christ a été ressuscité. Ceux qui sont ressuscités avec Christ seront avec Dieu (Père, Fils et Saint-Esprit) pour toujours.

## Matthieu 28:5-7

**Contexte:** À la demande des dirigeants juifs, les dirigeants romains ont tué Jésus en le suspendant à une croix. Après la mort de Jésus, les amis de Jésus ont mis son corps dans une tombe vendredi juste avant le sabbat. Ce passage commence le matin après le sabbat. Marie-Madeleine et l'autre Marie se rendent au tombeau de Jésus pour préparer son corps à l'enterrement en mettant de l'huile et des épices sur son corps. Quand ils arrivent à la tombe, ils voient que celle-ci a été ouverte et qu'un ange se tient là. Au verset 5, l'ange commence à parler aux femmes.

Question	Bonnes réponses	Commentaires
<b>Section de résumé</b>		
Résumez ce passage	<input type="checkbox"/> Un ange est apparu aux femmes au tombeau. <input type="checkbox"/> Il leur a dit de ne pas avoir peur. <input type="checkbox"/> Il leur a dit que Jésus n'était pas là, mais il était ressuscité des morts <input type="checkbox"/> Il a dit aux femmes de dire aux disciples que Jésus était ressuscité et qu'il allait les rencontrer en Galilée	
<b>Questions spécifiques</b>		
Que dit l'ange à propos de Jésus dans les versets 6 et 7?	Il est ressuscité (28:6) Il est ressuscité des morts (28:7).	
Qu'est-ce que l'ange a dit aux femmes de "venir voir" au verset 6?	Il leur a dit de venir voir où se trouvait le Seigneur.	
Pourquoi pensez-vous que l'ange leur a dit de venir voir où se trouve le Seigneur? [28:6]	L'ange voulait que les femmes s'aperçoivent que Jésus n'était plus dans la tombe.	
Comment comprenez-vous les expressions "est ressuscité" et "il est ressuscité des morts?" dans votre langue [28:6-7]	Les deux phrases signifient que Jésus est revenu à la vie après sa mort.	

**Matthieu 28:5-7 (suite)**

Question	Bonnes réponses	Comments
<b>Suivi (à utiliser en cas de malentendu concernant une question spécifique.)</b>		
<p>Exemple de questions de suivi:</p> <p>Comment utiliseriez-vous ces mots / phrases "Est-il ressuscité" ou "il est ressuscité" dans votre langage de tous les jours?</p> <p>Y a-t-il d'autres mots/phrases que vous utiliseriez pour signifier "le corps de Jésus est revenu à la vie"?</p>	<p>Si possible, déterminez si.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le mot ou la phrase n'a pas été traduit correctement.</li> <li>• Il y a quelque chose d'autre dans le passage qui déroute le lecteur.</li> <li>• La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou le concept.</li> </ul>	

## Actes 2 :22-32

**Contexte** : Ce récit est tiré du deuxième livre de Luc. Il commence par raconter comment Jésus passa du temps avec ses disciples après sa résurrection d'entre les morts, puis monta au ciel avec la promesse d'envoyer le Saint-Esprit.

Cinquante jours après la Pâque juive, Dieu a envoyé le Saint-Esprit pour être avec son peuple. Les disciples attendaient à Jérusalem lorsqu'un "vent puissant" s'abattit sur tous ceux qui s'étaient rassemblés. Après cela, le Saint-Esprit donna à Pierre le pouvoir de se tenir devant la grande foule qui s'était rassemblée et lui donna les mots pour parler lorsqu'il s'adressa au peuple. Ce passage fait partie du message que Pierre a adressé à la population.

Question	Bonnes réponses	Commentaires
<b>Section de résumé</b>		
Résumez 2:22-24	<input type="checkbox"/> Pierre a dit que les Juifs avaient crucifié Jésus, même s'il était accrédité par Dieu.  <input type="checkbox"/> Jésus a été crucifié selon le plan prédéterminé de Dieu.  <input type="checkbox"/> Dieu a ressuscité Jésus.	
<b>Questions spécifiques</b>		
Que dit le passage de 2:24 que Dieu a fait pour Jésus?	Il l'a ressuscité des morts.	
Comment comprenez-vous la phrase pour "l'élever" dans votre langue[2:24]	Le mot ou la phrase signifie que Dieu a fait revenir Jésus à la vie après sa mort.	

## Actes 2:22-32 (suite)

Question	Bonnes réponses	Commentaires
<b>Questions spécifiques</b>		
Résumez 2:25-32	<input type="checkbox"/> Pierre cita David qui avait déclaré: "J'ai toujours vu le Seigneur devant moi . . . vous ne m'abandonnerez pas dans la tombe." <input type="checkbox"/> Pierre a dit que David ne parlait pas de lui-même, car David est mort et est toujours mort. <input type="checkbox"/> David parlait de son descendant, le Christ. <input type="checkbox"/> Jésus est le descendant de David que Dieu a ressuscité.	
Que dit-on du Christ dans 2:31? (Réviseur: si la traduction utilise le pronom "il" au début du verset 31, vous devrez peut-être préciser que c'est David qui a vu ce qui allait se passer à l'avenir.)	Pierre (citant un psaume de David) a parlé de la résurrection du Christ, à savoir, il n'a pas été abandonné à la tombe, et sa chair n'a pas vu la pourriture.	
Dans 2:32, qu'est-ce que Pierre a dit que lui et d'autres ont témoigné concernant Jésus-Christ?	Que Dieu a ressuscité ce Jésus.	
Comment comprenez-vous les expressions "résurrection" et "l'a ressuscité" dans votre langue? [2:32-33]	Le mot ou la phrase pour « l'a élevé » signifie que Dieu a fait revenir Jésus à la vie après sa mort.	

## Actes 2:22-32 (Continuer)

Questions	Bonnes réponses	Commentaires
<b>Suivi (à utiliser en cas de malentendu concernant une question spécifique.)</b>		
<p>Exemple de questions de suivi:</p> <p>Comment utiliseriez-vous ce mot "résurrection" dans votre langage de tous les jours?</p> <p>Y a-t-il d'autres mots/phrases que vous utiliseriez pour signifier "le corps de Jésus est ressuscité" ou "Dieu a ramené Jésus à la vie"?</p>	<p>Si possible, déterminez si:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le mot ou la phrase n'a pas été traduit correctement.</li> <li>• Il y a quelque chose d'autre dans le passage qui déroute le lecteur.</li> <li>• La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou le concept.</li> </ul>	



## Romains 6 :8-10

**Contexte** : L'apôtre Paul a écrit cette lettre aux chrétiens vivant à Rome. Ici, Paul leur enseignait qu'ils ne devraient pas continuer à pécher simplement parce que Dieu est bon de leur pardonner.

Question	Bonnes réponses	Commentaires
<b>Section de résumé</b>		
Résumez ce passage	<input type="checkbox"/> Ceux qui sont morts avec Christ vivront avec lui. <input type="checkbox"/> Christ est ressuscité des morts pour ne plus jamais mourir. <input type="checkbox"/> La mort, il est mort, il est mort pour le péché. <input type="checkbox"/> La vie qu'il vit, il vit pour Dieu	
<b>Questions spécifiques</b>		
Qu'est-ce que Paul a dit à propos de Christ au verset 9?	Christ est ressuscité des morts.	
Dans les versets 9 à 10, qu'est-ce que Paul a dit à propos de la mort et de Jésus?	La mort n'a plus d'autorité sur Jésus. Jésus ne peut plus mourir parce qu'il est mort pour le péché une fois pour toutes et il vit sa vie pour Dieu le Père.	
Comment comprenez-vous "ressuscité des morts" dans votre langue? [6:9]	<i>C'est à dire que Dieu a fait que Jésus est redevenu vivant après qu'il soit mort.</i>	

## Romains 6:8-10 (suite)

Questions	Bonnes réponses	Commentaires
<b>Suivi (à utiliser en cas de malentendu concernant une question spécifique.)</b>		
<p>Exemple de questions de suivi:</p> <p>Comment utiliseriez-vous ces mots/expressions "issus de la mort" dans votre langue de tous les jours?</p> <p>Y a-t-il d'autres mots/phrases que vous utiliseriez pour signifier "le corps de Jésus est revenu à la vie" ou "Dieu a rendu Jésus vivant"?</p>	<p>Si possible, déterminez si:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le mot ou la phrase n'a pas été traduit correctement.</li> <li>• Il y a quelque chose d'autre dans le passage qui déroute le lecteur.</li> <li>• La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou le concept.</li> </ul>	

## 1 Corinthiens 15:12-20

**Contexte:** L'apôtre Paul a écrit ce livre aux chrétiens vivant à Corinthe. Au chapitre 15, Paul poursuit une discussion sur le sens de "résurrection."

Question	Bonnes réponses	Commentaires
<b>Section de résumé</b>		
Résumez ce passage	<input type="checkbox"/> Paul a demandé comment certaines personnes pourraient prétendre qu'il n'y a pas la résurrection d'entre les morts <input type="checkbox"/> S'il n'y a pas de résurrection, alors Christ n'a pas été ressuscité, ce qui rendrait l'Évangile faux, et les gens seraient toujours dans leur péchés. <input type="checkbox"/> Mais le Christ est ressuscité des morts	
<b>Questions spécifiques</b>		
Aux versets 12-13, selon Paul, que serait le résultat si il n'y avait pas de résurrection d'entre les morts?	S'il n'y avait pas de résurrection, alors Christ n'a pas été ressuscité des morts.	
Aux versets 14 à 19, si Christ ne ressuscitait pas d'entre les morts, que serait-il de plus vrai à propos des apôtres et de ceux qui croient en la résurrection?	Si Christ n'avait pas été ressuscité des morts, alors: <ul style="list-style-type: none"> <li>• La prédication des apôtres est vaine et ce sont de faux témoins de Dieu, disant que Dieu a ressuscité Christ quand il ne l'a pas fait.</li> <li>• La foi des chrétiens est vaine et ils sont toujours dans leurs péchés et ils sont sans espoir.</li> <li>• Les chrétiens qui sont morts sont perdus (ils resteront morts pour toujours).</li> </ul>	

### 1 Corinthiens 15:12-20 (suite)

Questions	Bonnes réponses	Commentaires
Au verset 20, que dit Paul à propos du Christ?	Christ est ressuscité des morts.	
Comment comprenez-vous "ressuscité des morts" [15:12], "la résurrection des morts" [15:12,13], "a été ressuscité des morts" [15:20] dans votre langue?	<p>Ils veulent dire qu'une personne est morte et que Dieu l'a ramenée à la vie.</p> <p>(Il y a d'autres références à la résurrection dans 1 Cor 15.)</p>	
"Résurrection" et "ressuscité d'entre les morts" sont énoncés de différentes manières dans ce passage. Sont-ils tous traduits de manière cohérente au verset 12-21?	[Réviseur: l'idée de résurrection est exprimée dans une question rhétorique [15:12] déclarations négatives [15:12, 13, 14, 16, 17] et si/alors déclarations [15:13, 14-15, 16, 17-18, 19]. Assurez-vous que l'idée de "résurrection" ne soit pas perdue dans ces déclarations.]	

## 1 Corinthiens 15:12-20 (suite)

Questions	Bonnes réponses	Commentaires
<b>Suivi (à utiliser en cas de malentendu concernant une question spécifique.)</b>		
<p>Exemple de questions de suivi:</p> <p>Comment utiliseriez-vous ces mots/expressions "résurrection" ou "ressuscité des morts" dans votre langage de tous les jours?</p> <p>Y a-t-il d'autres mots/phrases que vous utiliseriez pour signifier "le corps de Jésus est revenu à la vie" ou "Dieu a ressuscité Jésus d'entre les morts"?</p>	<p>Si possible, déterminez si:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le mot ou la phrase n'a pas été traduit correctement.</li> <li>• Il y a quelque chose d'autre dans le passage qui déroute le lecteur.</li> <li>• La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou le concept.</li> </ul>	

## **Doctrine: Jésus, divinité du Christ**

### **Déclaration positive:**

Les Écritures enseignent que Jésus est pleinement Dieu.

La divinité de Jésus est affirmée par Dieu le Père, par Jésus lui-même, dans des déclarations de ses disciples et partisans, en utilisant des noms pour Dieu qui s'appliquent à Yahvé dans l'Ancien Testament, mais qui sont utilisés pour désigner Jésus dans le Nouveau Testament.

Les opposants à Jésus l'ont accusé de prétendre être Dieu et d'être égal à Dieu, et l'ont accusé de blasphème (prétendant être Dieu).

Le Christ confirme sa divinité en démontrant par ses actes et par des actes que seul Dieu peut accomplir : actes de guérison, exercice de l'autorité et du pouvoir sur le monde physique et les démons, apaisement des tempêtes et miracles, pouvoir de dominer la mort et pardon des péchés.

La divinité du Christ a été prophétisée dans l'Ancien Testament et on a donné à Christ les titres de Dieu et il a été adoré et loué comme Dieu.

## Jean 1:1-4, 14-18

Contexte: Jean était l'un des 12 disciples. Il était avec Jésus pendant son ministère terrestre. Il a été témoin oculaire de ces événements et a écrit un récit de ce qu'il a vu faire de Jésus et de ce qu'il a entendu dire. Cette section était l'introduction de Jean à son Évangile.

Question	Bonnes réponses	Commentaires
<b>Section de résumé</b>		
Résumez ce que Jean a dit dans les versets 1-4	<input type="checkbox"/> Au début de tout, la Parole existait. <input type="checkbox"/> La Parole était avec Dieu et la Parole était Dieu <input type="checkbox"/> Toutes choses ont été faites par la Parole <input type="checkbox"/> Dans la Parole était la vie <input type="checkbox"/> La vie était la lumière des hommes	
<b>Questions spécifiques</b>		
Qui est 1:1-4?	La Parole est le sujet de cette section (le lecteur peut comprendre que Jean écrit au sujet de Christ. Cela est expliqué clairement dans 1:17).	
Comment avez-vous compris la phrase pour "la Parole" dans votre langue ? [1:1]	<p>Il devrait être clair dans la traduction que lorsque Jean écrit sur "la Parole", il écrit sur le Christ. "La Parole" est une manière de décrire qui est le Christ et ce qu'il a fait.</p> <p>Les pronoms faisant référence à "la Parole" doivent être les sortes de pronoms qui se rapportent à un être humain qui est mâle.</p>	

### Jean 1:1-4, 14-18 (suite)

Questions	Bonnes réponses	Commentaires
Pourquoi Jean se réfère-t-il à Christ comme "la Parole"? [1:1]	<p>En se référant à Christ comme "la Parole", Jean signifie que Christ révèle qui est Dieu, car il est Dieu lui-même.</p> <p>En se référant à Christ comme "la Parole" signifie que Christ révèle qui est Dieu, car il est Dieu lui-même.</p>	
Qu'est-ce que Jean a dit à propos de la Parole par rapport à Dieu? [1:1]	La Parole était avec Dieu ; la Parole était Dieu.	
Comment Dieu a-t-il fait toutes choses? [1:3]	Dieu a fait toutes choses par la Parole. Il n'y avait rien créé en dehors de lui.	
<b>Section de résumé</b>		
Résumez ce que Jean a dit aux versets 14-18.	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> La Parole est devenue chair (un être humain) et il a vécu parmi d'autres êtres humains (des gens comme nous).</li> <li><input type="checkbox"/> Nous avons vu la gloire du seul et unique qui est venu du Père</li> <li><input type="checkbox"/> La Parole est pleine de grâce et de vérité</li> <li><input type="checkbox"/> Jean Baptiste a témoigné à propos de la Parole</li> <li><input type="checkbox"/> De lui ils ont reçu grâce après grâce</li> <li><input type="checkbox"/> La loi est venue par Moïse; Grâce et vérité à travers Jésus Christ</li> <li><input type="checkbox"/> Personne n'a vu Dieu</li> <li><input type="checkbox"/> Le seul et unique Dieu à côté du Père l'a fait connaître.</li> </ul>	



### Jean 1:1-4, 14-18 (suite)

Questions	Bonnes réponses	Commentaires
<b>Questions spécifiques</b>		
Qu'est-ce que la Parole est devenue et a fait? [1:14]	La Parole est devenue chair (un être humain) et a vécu parmi les hommes.	
Qu'est-ce que Jean a dit que lui et les autres témoins oculaires ont vu concernant la Parole? [1:14]	Ils ont vu la gloire de la Parole.	
Au verset 14, comment Jean décrit-il la gloire?	C'est la gloire du seul et unique qui vient du Père, qui est plein de grâce et de vérité.	
Au verset 18, qui a fait connaître Dieu le Père aux gens?	Le seul et unique Dieu (c'est-à-dire le Fils de Dieu), qui est à côté du Père, a fait connaître Dieu le Père.	
Qui est la Parole, la seule et unique du Père, et le seul et unique Dieu? [1:14-18]	Jésus Christ (verset 17)	
Dans 1:1-4, 14-18, Jean a dit que la Parole était avec Dieu, la Parole était Dieu. Et, il a parlé du seul et unique Dieu qui est du côté du Père. Que cela suggère à propos de Jésus-Christ?	Jésus-Christ est divin et il était à côté du Père dans la gloire.	

### Jean 1:1-4, 14-18 (suite)

Questions	Bonnes réponses	Commentaires
<b>Suivi (à utiliser en cas de malentendu concernant une question spécifique.)</b>		
<p>Exemple de questions de suivi:</p> <p>Comment utiliseriez-vous ces mots "la Parole" dans votre langage courant?</p> <p>Y a-t-il d'autres mots/phrases que vous utiliseriez pour signifier "la Parole"? [décrivez le sens que le texte doit communiquer]</p>	<p>Si possible, déterminez si:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le mot ou la phrase n'a pas été traduit correctement.</li> <li>• Il y a quelque chose d'autre dans le passage qui déroute le lecteur</li> <li>• La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou le concept.</li> </ul>	

## Jean 20:26-29

**Contexte:** Ceci est un compte rendu de la crucifixion et de la résurrection de Jésus. Les soldats ont mis Jésus sur une croix et des ongles dans les mains et les pieds pour le tenir sur la croix. Puis, à sa mort, un soldat a transpercé le côté de Jésus avec une lance. Les amis de Jésus déposèrent son corps dans une tombe et quelques jours plus tard, certains de ses amis s'étaient rendus dans sa tombe et avaient constaté que son corps n'était pas dans la tombe. Puis Jésus est venu voir certains de ses disciples et a parlé avec eux. Mais l'un de ses disciples, Thomas, n'était pas avec eux. Quand ils ont dit à Thomas qu'ils avaient vu le Seigneur, il ne les a pas crus. Il a dit qu'il ne croirait que s'il voyait les blessures dans les mains et sur le côté de Jésus.

Question	Bonnes réponses	Commentaires
<b>Section de résumé</b>		
Résumez ce que Jean a dit dans les versets 26-29.	<input type="checkbox"/> Jésus est apparu à Thomas et aux autres disciples (une semaine après la résurrection). <input type="checkbox"/> Jésus a dit à Thomas de toucher les plaies sur ses mains et sur son côté et de croire. <input type="checkbox"/> Thomas répondit: "Mon Seigneur et mon Dieu." <input type="checkbox"/> Jésus a dit «Heureux ceux qui croient sans voir» (ceux qui croient mais qui n'ont pas vu sont très heureux).	
<b>Questions spécifiques</b>		
Quand Jésus est venu, qu'a-t-il dit à Thomas? [20:26-27]	Il a dit que Thomas devrait toucher ses blessures (dans ses mains et son côté) et cesser de douter.	
Qu'est-ce que Thomas a dit après que Jésus lui eut parlé? [20:28]	Mon Seigneur et mon Dieu!	
Pourquoi Thomas a dit: "Mon Seigneur et mon Dieu"? [20:28]	Il réalisa que Jésus était ressuscité des morts et qu'il doit être le Seigneur Dieu.	

### Jean 20:26-29 (suite)

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Comment Jésus a-t-il répondu à Thomas? [20:29]	Il a dit: "Parce que vous m'avez vu, vous avez cru. Heureux ceux qui n'ont pas vu et qui ont cru" (ceux qui croient mais n'ont pas vu sont très heureux).	
<b>Suivi (à utiliser en cas de malentendu concernant une question spécifique.)</b>		
<p>Exemple de questions de suivi:</p> <p>Comment utiliseriez-vous ces mots/phrases "mon Seigneur et mon Dieu" dans votre langage de tous les jours?</p> <p>Y a-t-il d'autres mots/phrases que vous utiliseriez pour signifier "tu es mon Seigneur et tu es mon Dieu"? [Décris la signification de "mon Seigneur et mon Dieu" et comment cette expression pourrait être exprimé.]</p>	<p>Si possible, déterminez si:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Le mot ou la phrase n'a pas été traduit correctement.</li> <li>Il y a quelque chose d'autre dans le passage qui déroute le lecteur.</li> <li>La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou le concept.</li> </ul>	

## Philippiens 2:5-8

**Contexte:** Ceci est dans une lettre que l'apôtre Paul a écrite aux chrétiens de Philippi. Dans ce passage, il dit aux Philippiens combien il est important de savoir et de comprendre qui est Jésus.

Question	Bonnes réponses	Commentaires
<b>Section de résumé</b>		
Résumez ce passage.	<input type="checkbox"/> Les croyants devraient avoir la même attitude que Christ Jésus <input type="checkbox"/> Christ a existé dans la forme de Dieu. <input type="checkbox"/> Christ ne considérait pas l'égalité avec Dieu comme une chose à laquelle se raccrocher (il était disposé à ne plus avoir l'égalité avec Dieu). <input type="checkbox"/> Il a pris la forme d'un serviteur et est né à la ressemblance des hommes. <input type="checkbox"/> Il s'est humilié et a même obéi jusqu'à mourir sur une croix.	
<b>Questions spécifiques</b>		
Dans la première partie de 2:6, qu'est-ce que Paul a dit à propos de Christ?	Il existait dans la forme de Dieu.	
Comment avez-vous compris la phrase "existait sous forme de Dieu" dans votre langue? [2:6]	Christ Jésus avait la même nature que Dieu. Il avait le même caractère que Dieu. [Cela ne signifie pas qu'il avait la forme de Dieu.]	
Que pensait Christ de son égalité avec Dieu? [2:6]	Il ne considérait pas son égalité avec Dieu comme quelque chose à s'accrocher.	
Que signifie "son égalité avec Dieu"? [2:6]	Cela signifie que lui et Dieu avaient le même statut ou le même rang.	

### Philippiens 2:5-8 (suite)

Questions	Bonnes réponses	Commentaires
Que signifie que Christ n'a pas considéré son égalité avec Dieu comme quelque chose à garder? [2:6]	Il possédait tout le statut, le rang ou les droits de Dieu le Père. Mais il était prêt à laisser de côté ses droits et sa gloire afin de devenir le Sauveur du monde.	
Alors qu'a-t-il fait le Christ? [2:7]	Il s'est vidé et a pris la forme d'un serviteur, et a été né à la ressemblance des hommes.	
Que signifie Christ s'est vidé de lui-même? [2:7]	Cela signifie qu'il a mis de côté son statut, son rang ou ses droits. Il a laissé les gens penser qu'il était inférieur à Dieu. Il n'a pas fait tout ce qu'il avait le droit de faire ou exigé que les gens lui rendent le culte qu'il avait le droit de recevoir.	
Que signifie Christ a pris la forme d'un serviteur? [2:7]	Il avait tout le pouvoir et l'autorité de Dieu, mais il a choisi de devenir identique à un serviteur. Il avait le bas rang ou statut de serviteur.	
Que signifie Christ est né à la ressemblance des hommes? [2:7]	Il est devenu un être humain et il est né à Marie.	
Après que Christ eut pris la forme d'un serviteur et soit né à la ressemblance des hommes, était-il toujours Dieu? [2:7]	S'ils répondent «non, Jésus n'était pas encore Dieu», demandez-leur s'il y a quelque chose dans le passage qui indique cela	
Qu'est-ce que Christ a fait d'autre? [2:8]	<i>Il s'est humilié et est devenu obéissant, et son obéissance l'a conduit à mourir sur une croix.</i>	

### Philippiens 2:5-8 (suite)

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Que signifie Christ est devenu obéissant au point de mourir? [2:8]	Il obéit complètement à Dieu le Père. Il obéit à Dieu même s'il savait que cela entraînerait la mort.	
Qu'en pensez-vous? Pourquoi Paul a-t-il écrit "même la mort sur la croix"? [2:8]	Cela signifiait que les gens ont tué Christ en le suspendant à une croix. C'était une façon très douloureuse de mourir. C'était aussi une façon très honteuse de mourir. Cela montre à quel point il a obéi à Dieu.	
<b>Suivi (à utiliser en cas de malentendu concernant une question spécifique.)</b>		
<p>Exemple de questions de suivi:</p> <p>Comment utiliseriez-vous ce mot/cette phrase de la liste ci-dessus et trouveriez-vous le moyen de les exprimer dans votre langue de tous les jours?</p> <p>Dans votre langue, existe-t-il d'autres mots/expressions que vous voudriez utiliser [décrivez le sens que le texte doit communiquer]</p>	<p>Si possible, déterminez si:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le mot ou la phrase n'a pas été traduit correctement</li> <li>• Il y a quelque chose d'autre dans le passage qui déroute le lecteur.</li> <li>• La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou le concept.</li> </ul>	

## Colossiens 1:15-20

**Contexte:** Il s'agit d'une lettre que Paul a écrite aux chrétiens de l'ancienne ville de Colosses.

Question	Bonnes réponses	Commentaires
<b>Section de résumé</b>		
Résumez ce passage.	<input type="checkbox"/> Le Fils est l'image du Dieu invisible. <input type="checkbox"/> Le Fils est le premier-né de la création <input type="checkbox"/> Toutes choses ont été créées par lui. <input type="checkbox"/> Il est avant toutes choses. <input type="checkbox"/> Il tient toutes choses ensemble <input type="checkbox"/> Il est à la tête du corps/de l'Église. <input type="checkbox"/> Il est le début, le premier-né de la mort. <input type="checkbox"/> Il a la première place parmi toutes les choses. <input type="checkbox"/> La plénitude de Dieu vit dans le Fils. <input type="checkbox"/> Dieu a tout réconcilié avec la mort de son Fils.	
<b>Questions spécifiques</b>		
Qu'est-ce que Paul a dit pour la première fois à propos du Fils? [1:15]	Il est l'image du Dieu invisible.	
Comment avez-vous compris la phrase "l'image du Dieu invisible" dans votre langue? [1:15]	Personne ne peut voir Dieu le Père. Mais le Père a parfaitement révélé son caractère dans son Fils. Donc, quand quelqu'un voit le Fils, c'est comme s'il voyait le Père.	



### Colossiens 1:15-20 (suite)

Questions	Bonnes réponses	Commentaires
Qu'est-ce que Paul a dit à propos du Fils en 1:15?	Il est le premier-né de toute la création. d'autre	
Pourquoi Paul a appelé le Fils le "premier-né de tous création"? [1:15]	Cela signifie que le Fils est supérieur à toutes les choses créées. Ici, "premier-né" signifie qu'il est le plus important. Cela pourrait également se rapporter à lui en tant qu'héritier principal - le Père lui a tout donné. Cependant, cela ne signifie pas qu'il était la première chose créée. Cela ne fait pas non plus référence à la naissance de Jésus à Bethléem.	
Qu'est-ce qui a été créé par ou à travers le Fils? [1:16]	Toutes choses dans les cieux et sur la terre, visibles et invisible, et tous les pouvoirs et les dirigeants.	
Qu'est-ce qui a précédé ou existé avant le Fils? [1:17]	Rien. Il est avant toutes choses.	
Comment le Fils continue-t-il à affecter toutes choses? [1:17]	En lui tout tient ensemble.	
Qu'est-ce qui plaisait à Dieu? [1:19]	Il a plu à Dieu de vivre pleinement dans le Fils et de réconcilier par le Fils toutes choses avec lui-même.	
Comment avez-vous compris la phrase dans votre langue selon laquelle "sa plénitude [de Dieu] devrait vivre en lui [le Fils]"? [1:19]	L'essence entière, la nature et le pouvoir de Dieu sont dans le Fils.	

### Colossiens 1:15-20 (suite)

Questions	Bonnes réponses	Commentaires
Ce passage enseigne les choses suivantes sur le Fils. Il est l'image de Dieu, il existait avant toutes choses, toutes choses ont été créées par lui, toutes choses tiennent ensemble en lui et la plénitude de Dieu vit en lui. Que pensez-vous de toutes ces choses suggérées à propos du Fils?	Il est divinité. Il a tout le pouvoir et l'autorité de la divinité avec Dieu le Père et Dieu l'Esprit.	
Qui est le fils? Quel est son nom? (Son nom n'est pas mentionné dans 1:15-20.)	Jésus	
<b>Suivi (à utiliser en cas de malentendu concernant une question spécifique.)</b>		
Exemple de questions de suivi:  Comment utiliseriez-vous ces mots/phrases dans votre quotidien la langue?  Y a-t-il d'autres mots/phrases que vous utiliseriez pour signifier [décrivez le sens que le texte doit communiquer]?	Si possible, déterminez si: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le mot ou la phrase n'a pas été traduit correctement.</li> <li>• Il y a quelque chose d'autre dans le passage qui déroute le lecteur.</li> <li>• La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou le concept</li> </ul>	

## **Doctrine : Jésus -- le Sauveur**

### **Déclaration positive :**

Jésus de Nazareth est le Messie que Dieu a envoyé au monde pour sauver son peuple de ses péchés.

Tous les gens ont péché contre Dieu et ont besoin de Dieu pour les sauver de sa colère.

Jésus s'est offert en sacrifice pour les péchés des gens en mourant sur la croix et en étant puni pour leurs péchés.

Parce que Jésus est mort pour les pécheurs, Dieu pardonne et restaure toute personne qui croit en son Fils, Jésus.

Il n'y a pas d'autre moyen d'être pardonné et d'être sauvé qu'en faisant confiance à Jésus en tant que Sauveur des pécheurs.

## Luc 2:8-14

**Contexte:** Luc 2 parle de la naissance de Jésus. Marie était devenue enceinte par la puissance du Saint-Esprit. Elle et Joseph se sont rendus à Bethléem. Là, elle a donné naissance à Jésus. Dans 2: 8-14, les anges sont apparus et ont annoncé aux bergers proches que Jésus était né. L'ange leur a dit qui était l'enfant et l'endroit où les bergers le trouveraient.

Questions	Bonnes réponses	Commentaires
<b>Section de résumé</b>		
Résumez ce passage.	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Un ange du Seigneur est apparu aux bergers.</li> <li><input type="checkbox"/> Un ange leur dit qu'un sauveur, Christ le Seigneur, était né dans la ville de David</li> <li><input type="checkbox"/> Un ange leur a dit qu'ils trouveraient le bébé dans une mangeoire enveloppé dans des bandes de tissu.</li> <li><input type="checkbox"/> De nombreux anges sont apparus et ont chanté des louanges à Dieu.</li> <li><input type="checkbox"/> Les bergers se sont rendus à Bethléem et ont vu le bébé.</li> <li><input type="checkbox"/> Les bergers ont raconté aux autres ce qui s'était passé. Les gens étaient surpris.</li> <li><input type="checkbox"/> Marie a gardé dans son cœur toutes les choses qu'elle a entendues.</li> <li><input type="checkbox"/> Les bergers ont loué Dieu pour ce qu'ils ont vu.</li> </ul>	
<b>Questions spécifiques</b>		
Au verset 10, selon l'ange qui recevrait une grande joie du message qu'il annonçait?	Tout le monde.	

### Luc 2:8-14 (suite)

Questions	Bonnes réponses	Commentaires
Au verset 11, comment l'ange a-t-il décrit la personne qui était né dans la ville de David?	Un sauveur, qui est Christ et Seigneur.	
Comment comprenez-vous le mot "sauveur" dans votre langue? [2:11]	Le mot "sauveur" signifie une personne qui sauve quelqu'un d'autre de problèmes ou de danger.	
<b>Suivi (à utiliser en cas de malentendu concernant une question spécifique.)</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou le concept.</li> </ul>	<p>Si possible, déterminez si:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Le mot ou la phrase n'a pas été traduit correctement.</li> <li>Il y a quelque chose d'autre dans le passage qui déroute le lecteur.</li> <li>La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou le concept.</li> </ul>	

## 1 Timothée 1:15-16

**Contexte:** Paul a écrit cette lettre à Timothée. Paul conseillait et encourageait Timothée parce qu'il avait du mal à diriger l'église d'Éphèse. Au chapitre 1, Paul a mis Timothée en garde contre de faux enseignants et lui a rappelé le message vrai qui doit être cru.

Question	Bonnes réponses	Commentaires
<b>Section de résumé</b>		
Résumez ce passage.	<input type="checkbox"/> Christ Jésus est venu dans le monde pour sauver les pécheurs <input type="checkbox"/> C'est un vrai message à accepter <input type="checkbox"/> Paul s'est appelé le pire des pécheurs <input type="checkbox"/> Mais à travers Paul, Christ pouvait montrer sa miséricorde et la patience" <input type="checkbox"/> C'était un exemple pour tous ceux qui lui faisaient confiance pour la vie éternelle	
<b>Questions spécifiques</b>		
Quel message Paul a-t-il dit est-il fiable et digne de acceptation? [1:15]	Que Christ Jésus soit venu dans le monde pour sauver les pécheurs.	
Comment comprenez-vous l'expression "pour sauver les pécheurs " dans votre langue? [1:15]	Pour sauver ceux qui ont péché, qui sont troublés, qui sont en dangers ou qui méritent le châtement.	

## 1 Timothée 1:15-16 (suite)

Questions	Bonnes réponses	Commentaires
<b>Suivi (à utiliser en cas de malentendu concernant une question spécifique.)</b>		
Exemple de questions de suivi: Comment utiliseriez-vous ce mot/cette expression "sauver les pécheurs" dans votre langue? Dans votre langue, y a-t-il d'autres mots/expressions que vous utiliseriez pour décrire "sauver quelqu'un de problèmes, de dangers ou de punitions"?	Si possible, déterminez si : <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le mot ou la phrase n'a pas été traduit correctement.</li> <li>• Il y a quelque chose d'autre dans le passage qui déroute le lecteur.</li> <li>• La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas supporter le terme ou le concept</li> </ul>	

## 1 Jean 4:14-15

**Contexte:** Ceci est une lettre écrite par l'apôtre Jean. Dans les versets 14-15, Jean a expliqué comment les chrétiens savent avec certitude que Dieu demeure en eux. Dans ces versets, "nous" fait référence à Jean et aux autres apôtres.

Question	Bonnes réponses	Commentaires
<b>Section de résumé</b>		
Résumez ce passage.	<input type="checkbox"/> Nous (les apôtres) témoignons que le Père a envoyé le Fils pour être le sauveur du monde. <input type="checkbox"/> Jésus est le Fils de Dieu <input type="checkbox"/> Celui qui reconnaît cela demeure en Dieu et Dieu en lui.	
<b>Questions spécifiques</b>		
Qu'est-ce que Jean et les autres apôtres ont vu et témoigner? [4:14]	Dieu a envoyé son Fils pour être le sauveur du monde.	
Qui est le fils? [4:14-15]	Jésus	
Comment comprenez-vous le mot "sauveur" dans votre langue? [4:14]	Une personne qui sauve quelqu'un d'autre de problèmes ou de danger.	



## 1 John 4:14-15 (suite)

Question	Bonnes réponses	Commentaires
<b>Suivi (à utiliser en cas de malentendu concernant une question spécifique.)</b>		
<p>Exemple de questions de suivi:</p> <p>Comment utiliseriez-vous ce mot/cette phrase "sauveur" ou "celui qui sauve les gens du danger" dans votre langue?</p> <p>Dans votre langue, y a-t-il d'autres mots/expressions que vous utiliseriez pour décrire "une personne qui sauve quelqu'un d'autre du danger"?</p>	<p>Si possible, déterminez si:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le mot ou la phrase n'a pas été traduit correctement.</li> <li>• Il y a quelque chose d'autre dans le passage qui déroute le lecteur.</li> <li>• La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou le concept.</li> </ul>	

Si vous avez des questions ou des commentaires sur ce guide, veuillez nous envoyer un courrier électronique à l'adresse suivante:

[translation\\_services@wycliffeassociates.org](mailto:translation_services@wycliffeassociates.org)